

Posudek bakalářské práce

Autor: Michal Drápalík
Název: *Vliv moderní angličtiny na slovní zásobu současné češtiny, obzvláště na oblast informačních technologií*
Vedoucí BP: PhDr. Klára Matuchová
Oponent: PhDr. Radek Vít

Předkládaná práce se podle autora zabývá vlivem moderní angličtiny na slovní zásobu současné češtiny. Jejím cílem je zmapovat vývoj výpůjček z angličtiny a jeho relevantní aspekty. Teoretická část kromě těchto oblastí podává přehled typů anglicismů užívaných v češtině. Praktická část sestává z mini-slovníku nekodifikovaných termínů z oblasti informačních a komunikačních technologií. Teoretickou část je dle mého názoru možné považovat za příklad dobré práce se zdroji. Textu by ovšem prospělo, kdyby se zároveň opíral o odborné publikace v angličtině. První část je velice slibným začátkem, který ovšem nedosahuje očekávaného naplnění v části praktické. Bez jakéhokoli vysvětlení je čtenáři předkládán slovníček IT (!) termínů, přestože práce si dává za cíl pojednat o vlivu angličtiny na českou slovní zásobu jako celek. Bohužel ani závěry práce nenabízí jakékoli propojení obou částí, což zásadně ubírá celému elaborátu na přesvědčivosti.

Co se týká formální úrovně práce, výhrad je celá řada. Nejpřekvapivější jsou nedostatky grafické u studenta zabývajícího se oborem IT (např. časté překlepy, špatně užitá interpunkce, či několik naprosto zbytečných chyb v samotném závěru – str. 38 chybějící mezera před závorkou, dvojitá tečka za větou, dále např. nestejný font v headingu 1.2 a 1.3). Rovněž letmý pohled na seznam použité literatury řečeno anglicky *leaves a lot to be desired* vzhledem ke své grafické nekonzistentnosti. Jakou citační normu autor používal? Část citací je formálně naprosto nevyhovující. Nehledě na fakt, že hned v úvodním řádku je chybně formulováno vysvětlení, že všechny české zdroje překládal sám autor. Jak se ovšem můžeme spolehnout na přesnost takového překladu, když ani samotné slovo *překládat* není správně přeloženo.

Text dále provází gramatická (chybějící členy, chybně užitá slovesná tvary str. 14-15) a stylistická nekonzistentnost (např. str. 38 - *discounting empiric experience*???, opakování stejných slov str. 7 - *however*). Má hlavní otázka k obhajobě se týká mini-slovníku. Z jakého důvodu autor volil český spelling termínů, když zároveň uvádí českou výslovnost? Výsledek je velice matoucí. Dále mi není jasné, čím je podepřeno tvrzení, že vybrané termíny jsou běžně používané širokou veřejností, když oblast IT je ukázkovým příkladem užívání žargonu uzavřenou komunitou, která chrání svá odborná a lexikální tajemství.

Přes výše uvedené výhrady je dle mého názoru předkládaný text zajímavým počinem a svou pracností dosahuje úrovně požadované v bakalářské práci. Práci tedy doporučuji k přijetí, navrhuji hodnotit předběžně jako **velmi dobrou až dobrou** a ponechat konečnou známku na výsledku obhajoby.

V Praze, 9.9.2010

PhDr. Klára Matuchová
KAJL, PedF, UK